

24.

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ ЗА
РАЗБИРАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЕВРОПСКАТА ЗАЕДНИЦА ЗА
УЧЕСТВОТО НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО ПРОГРАМАТА НА ЗАЕДНИЦАТА
„CUSTOMS 2013“**

Се прогласува Законот за ратификација на Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската заедница за учеството на Република Македонија во Програмата на Заедницата „Customs 2013“, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 28 јули 2009 година.

Бр. 07-3465/1
28 јули 2009 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА МЕМОРАНДУМОТ ЗА РАЗБИРАЊЕ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЕВРОПСКАТА ЗАЕДНИЦА ЗА УЧЕСТВОТО НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ВО ПРОГРАМАТА НА ЗАЕДНИЦАТА „CUSTOMS 2013“

Член 1

Се ратификува Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската заедница за учеството на Република Македонија во Програмата на Заедницата „Customs 2013“, склучен со размена на писма, потпишани во Брисел на 27 јануари 2009 година и во Скопје на 24 март 2009 година.

Член 2

Меморандумот во оригинал на англиски јазик и превод на македонски јазик, гласи:



Government of the
Republic of Macedonia
MINISTRY OF FINANCE

11-11151/1

Skopje, 24.03 2009

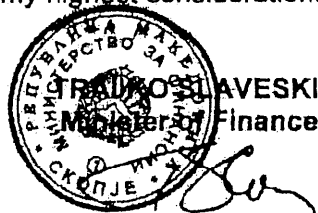
Your Excellency,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 27 January 2009 regarding the signature of the Memorandum of Understanding between the Republic of Macedonia and the European Communities on the participation of the Republic of Macedonia in the Community Programme "Customs 2013" and Memorandum of Understanding between the Republic of Macedonia and the European Communities on the participation of the Republic of Macedonia in the Community Programme "Fiscalis 2013" together with the attached text of the these Memorandum of Understanding.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the annexed text of the Memorandum of Understanding between the Republic of Macedonia and the European Communities on the participation of the Republic of Macedonia in the Community Programme "Customs 2013" and Memorandum of Understanding between the Republic of Macedonia and the European Communities on the participation of the Republic of Macedonia in the Community Programme "Fiscalis 2013", and considers the both Memorandum of Understanding as being signed with your letter and this letter in reply as equivalent of it's signature.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the abovementioned Memorandum of Understanding, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.



Mr. ROBERT VERRUE
DIRECTOR GENERAL
DIRECTORATE GENERAL FOR TAXATION AND CUSTOMS UNION



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE-GENERAL
TAXATION AND CUSTOMS UNION

The Director-General



Brussels
TAXUD AD NP D 1 48 1008

M. Trajko Stavoski
Minister of Finance
former Yugoslav Republic of
Macedonia
via EC Delegation in Skopje

Dear Sir,

The EC and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia have concluded two Memoranda of Understanding on the association of your country to the Customs 2013 and FISCALS 2013 programmes.

The text agreed upon by both sides are attached to this letter.

I would ask you to acknowledge receipt of this letter and confirm that the text attached hereto corresponds to what was agreed between the two parties and can therefore be deemed to be established as authentic and definitive.

I look forward to an active participation of your country in the programmes and to a mutual co-operation.

I remain, Sir

Yours, faithfully,

Robert Verue

Robert Verue
2211109

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Republic of Macedonia and European Community on the participation of the Republic of Macedonia in the Community Programme "Customs 2013"

THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF MACEDONIA, hereinafter referred to as "the Republic of Macedonia", of the other part,

of the one part, and

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as "the Commission", on behalf of the European Community,

Whereas:

- (1) The Protocol to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Macedonia, of the other part, on a Framework Agreement between the European Community and the Republic of Macedonia on the general principles for the participation of the Republic of Macedonia in Community Programmes which was signed on 22 November 2004 and entered into force on 29 June 2005¹ (hereinafter: Framework Agreement) establishes the general principles for the participation of the Republic of Macedonia in Community programmes, leaving the Commission and the competent authorities of the Republic of Macedonia to determine the specific terms and conditions, including financial contribution, with regard to such participation in each particular programme,
- (2) Pursuant to Article 1 (2) of the Framework Agreement, the Republic of Macedonia is allowed to participate in Community Programmes established or renewed after the entry into force of the Agreement and which contain an opening clause which provides for the participation of the Republic of Macedonia,
- (3) The Customs 2013 programme was established by Decision No 624/2007/EC of the European Parliament and of the Council of 23 May 2007²,
- (4) Pursuant to article 3 (2) point a of this Decision No 624/2007/EC, the Customs 2013 programme is open to the participation of candidate countries, in accordance with the general principles and general terms and conditions for the participation of those countries in Community programmes established in the relevant framework agreement and association council decisions;
- (5) The Republic of Macedonia has expressed its wish to participate in the Customs 2013 programme and has negotiated with the Commission a Memorandum of Understanding establishing the specific terms and conditions, including financial contribution, regarding its participation in the programme.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ OJ L192, 22.7.2005, p. 22.

² OJ L 154, 14.6.2007, p. 25.

Article 1

Programme

The Republic of Macedonia shall participate in the "Customs 2013 programme", (hereinafter called "the Programme"), in accordance with the conditions laid down in the Framework Agreement concluded on behalf of the Community on 2 June 2005 between the European Community and the Republic of Macedonia on the general principles for the participation of the Republic of Macedonia in Community programmes, and under the terms and conditions referred to in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

Article 2

Terms and conditions with respect to participation in the Programme

- 1 The Republic of Macedonia shall, in conformity with the objectives and procedures as defined in Decision No 624/2007/EC of the European Parliament and of the Council of 23 May 2007 and as from 1 January 2009, participate in the activities provided for in Articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 of Decision N° 624/2007/EC unless the nature or content of the activity does not allow for participation of the Republic of Macedonia.
- 2 The terms and conditions applicable to the submission, assessment and selection of applications by officials of the Republic of Macedonia shall be the same as those applicable to officials of the national administrations of the Member States of the European Union.
- 3 To participate in the Programme, the Republic of Macedonia shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union in accordance with Article 3 below. The financial contribution of the Republic of Macedonia in respect of its participation and implementation of the Programme shall be added to the amount earmarked each year in the General Budget of the European Union for commitment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Programme.
- 4 One of the official languages of the Community shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the Programme.

Article 3

Financial contribution

The rules governing the financial contribution of the Republic of Macedonia are set out in the Annex.

Part of that financial contribution may be financed under the relevant Community external aid instrument, if the Republic of Macedonia so requests³.

Article 4

³ The global amount of the assistance from Community external aid will be indicated in the Financing Memorandum on the annual National Programme regarding this assistance (specific pre-accession funds)

Reporting and evaluation

Without prejudice to the responsibilities of the Commission and the Court of Auditors of the European Communities in relation to the monitoring and evaluation of the Programme, the participation of the Republic of Macedonia in the Programme shall be continuously monitored on a partnership basis involving the Commission and the Republic of Macedonia. The Republic of Macedonia shall submit to the Commission relevant reports and take part in other specific activities provided for by the Community in that context.

In accordance with Regulations (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 and (EC, Euratom) No 2342/2002 of 23 December 2002 and with the other rules referred to in this Memorandum of Understanding, the contracts concluded with beneficiaries of the programmes established in the Republic of Macedonia shall provide for financial or other audits, on the basis of documents and on the spot, to be conducted at any time by Commission agents or by other persons mandated by the Commission.

Commission agents and other persons mandated by the Commission shall have appropriate access to documents and to all the information required in order to carry out such audits, including in electronic form. This right of access shall be stated explicitly in the contracts concluded to implement the instruments referred to in this Memorandum. The European Court of Auditors shall have the same rights as the Commission.

Article 5

Final provisions

This Memorandum of Understanding shall apply for the duration of the Programme. Nevertheless, should the European Community decide to extend the duration or adopt a new follow-up programme without any substantial change within the Programme, this Memorandum would also be extended correspondingly and automatically if no Party denounces it within one month following the extension or adoption decision.

Projects and activities in progress at the time of termination shall continue until their completion under the conditions laid down in this Memorandum of Understanding, as well as the contractual arrangements applying to these projects and activities.

The annex forms an integral part of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the written notification through diplomatic channels by which the Republic of Macedonia notifies the Commission that its internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

**Rules governing the financial contribution of the Republic of Macedonia to
Customs 2013**

- 1 The financial contribution to be paid by the Republic of Macedonia to the General Budget of the European Union to participate in the Programme shall be € 50.000 for every year of participation, with the exception of the first year of participation when € 30.000 will be paid
- 2 The contribution of the Republic of Macedonia shall cover costs related to the participation of officials of the customs administration of the Republic of Macedonia in the joint actions of the Programme as defined in Article 2 (1) of this Memorandum.
- 3 Travel costs and subsistence costs incurred by representatives and experts of the Republic of Macedonia for the purposes of taking part as observers in the work of the committee referred to in Article 20 of Decision N° 624/2007/EC of the European Parliament and of the Council of 23 May 2007 or other meetings related to the implementation of the Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.
- 4 The Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Union shall apply to the management of the contribution of the Republic of Macedonia.
- 5 When this Memorandum of Understanding enters into force and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to the Republic of Macedonia a call for funds corresponding to its contribution of the costs covered by this Memorandum of Understanding.
- 6 That contribution shall be paid in Euro to a Euro denominated bank account of the Commission.
- 7 The Republic of Macedonia shall pay its contribution to the annual costs in accordance with the call for funds request no later than three months after the date of the call. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by the Republic of Macedonia on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations, as published in the C series of the Official Journal of the European Communities, in force on the first calendar day of the month in which the due date falls, increased by 3.5 percentage points. In case the delay in the payment of the contribution is such that it may significantly jeopardise the implementation and management of the programme, and in the absence of payment 20 working days after a formal letter of reminder has been sent by the Commission to the Republic of Macedonia, participation of the Republic of Macedonia in the programme for the concerned year will be suspended.

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ

помеѓу Европската Заедница и Република Македонија за учеството на Република Македонија во програмата на заедницата "Customs 2013"

КОМИСИЈАТА НА ЕВРОПСКИТЕ ЗАЕДНИЦИ, во понатамошниот текст "Комисијата", во име на Европската Заедница

од една страна, и

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, во понатамошниот текст Република Македонија

од друга страна,

Со оглед на тоа што:

- (1) Со Протоколот на Договорот за стабилизација и асоцијација помеѓу Европските заедници и нивните земји-членки, од една страна, и Република Македонија, од друга страна, за Рамковниот договор меѓу Европската Заедница и Република Македонија за општите принципи за учеството на Република Македонија во програмите на Заедницата, кој беше потпишан на 22 ноември 2004 година и влезе во сила на 29 јуни 2005 година¹ (во понатамошниот текст: Рамковен договор) се утврдуваат општите принципи за учеството на Република Македонија во програмите на Заедницата, препуштајќи и на Комисијата и надлежните органи на Република Македонија да ги одредат специфичните услови, вклучувајќи го финансиското учество, во врска со таквото учество во секоја посебна програма,
- (2) Во согласност со член 1 (2) од Рамковниот договор, на Република Македонија и е дозволено да учествува во програмите на Заедницата кои се основани или пак обновени по влегувањето во сила на Договорот и кои содржат воведна клаузула која го предвидува учеството на Република Македонија,
- (3) Програмата "Customs 2013" беше создадена по Одлука број 624/2007/ЕК на Европскиот парламент и на Советот од 23 мај 2007 година²,
- (4) Во согласност со член 3 (2) точка а од оваа Одлука број 624/2007/ЕК, програмата "Customs 2013" е отворена за учеството на земјите кандидати во согласност со општите принципи и општите услови за учество на овие земји во програмите на Заедницата утврдени во соодветниот рамковен договор и одлуките на советот за придружно членство;
- (5) Република Македонија ја изрази својата желба да учествува во програмата Царина 2013 и преговараше со Комисијата за меморандум за разбирање со кој се одредуваат специфичните услови, вклучувајќи го финансиското учество, во врска со нејзиното учество во програмата.

¹ Сл. весник 192, 22.7.2005 год., стр. 15.

² Сл. весник 1154, 14.6. 2007 год., стр. 25.

СЕ ДОГОВОРИЈА ЗА СЛЕДНОВО:**Член 1****Програма**

Република Македонија учествува во програмата "Customs 2013" (во понатамошниот текст "Програмата", во согласност со условите наведени во Рамковниот договор склучен во име на Заедницата на 2 јуни 2005 година меѓу Европската Заедница и Република Македонија за општите принципи за учество на Република Македонија во програмите на Заедницата, и според условите од член 2 од овој Меморандум за разбирање.

Член 2**Услови во врска со учеството во програмата**

1. Република Македонија, во согласност со целите и постапките дефинирани во Одлука број 624/2007/ЕК на Европскиот Парламент и на Советот од 23 мај 2007 година и од 1 јануари 2009 година, учествува во активностите предвидени во членовите 8, 9, 10, 11, 12, 13 од Одлука број 624/2007/ЕК, освен доколку карактерот или содржината на активноста не дозволува учество на Република Македонија
2. Условите кои се применуваат на поднесувањето, проценката и изборот на барања (молби) од страна на официјални лица на Република Македонија се исти со оние кои се применуваат на претставниците на националните администрации на земјите членки на Европската Унија.
3. За да учествува во Програмата, Република Македонија плаќа, секоја година, финансиско учество во општиот буџет на Европската Унија во согласност со Член 3 наведен подолу. Финансиското учество на Република Македонија во врска со нејзиното учество и спроведување на програмата се додава, на износот, наменет секоја година, во општиот буџет на Европската Унија за резервации на средства за обврски, со цел да се исполнат финансиските обврски кои произлегуваат од различни форми на мерки потребни за извршување, управување и работа на програмата.
4. Еден од службените јазици на Заедницата се користи за постапките во врска со барањата, договорите и извештаите, како и за други административни аспекти на програмата.

Член 3**Финансиско учество**

Правилата со кои се регулира финансиското учество на Република Македонија се наведени во анексот. Дел од финансиското учество може да се финансира според соодветниот инструмент на Заедницата за странска помош, доколку тоа го бара Република Македонија¹.

¹ Вкупниот износ на помошта од странската помош на Заедницата е наведен во Финансискиот Меморандум за годишната национална програма во врска со оваа помош (посебни претпристапни фондови)

Член 4

Известување и процена

Без да е во спротивност со одговорностите на Комисијата и Судот на Ревизори на Европските заедници во врска со следењето и процената на програмата, учеството на Република Македонија во програмата постојано се следи на партнерска основа, вклучувајќи ги Комисијата и Република Македонија. Република Македонија и поднесува соодветни извештаи на Комисијата и учествува во други конкретни активности предвидени од Заедницата во врска со тоа.

Во согласност со Регулатива (ЕЗ, Евроатом) број 1605/2002 од 25 јуни 2002 година и Регулатива (ЕЗ, Евроатом) број 2342/2002 од 23 декември 2002 година и со другите правила од овој Меморандум за Разбирање, договорите склучени со корисниците на програмите, воспоставени во Република Македонија предвидуваат финансиски и други ревизии, врз основа на документи и на лице место, и се спроведуваат во секое време од страна на агенти на Комисијата или од други лица овластени од страна на Комисијата.

Агентите на Комисијата и други лица овластени од страна на Комисијата имаат соодветен пристап до документи и до сите барани информации со цел да се извршат такви ревизии, вклучувајќи ги и оние во електронска форма. Ова право на пристап јасно се наведува во договорите склучени за спроведување на на инструментите од овој меморандум. Европскиот суд на ревизори ги има истите права како и Комисијата

Член 5

Завршни одредби

Овој Меморандум за разбирање важи за времетраењето на програмата. Сепак, доколку Европската Заедница одлучи да го продолжи времетраењето или да усвои нова програма на последователни активности без какви било значителни промени во рамките на програмата, овој Меморандум би бил соодветно и автоматски продолжен, ако ниедна страна не го откаже меморандумот во рок од еден месец по продолжувањето или усвојувањето на одлуката.

Проектите и активностите кои се во тек во времето на прекинот, продолжуваат се додека не се завршат според условите наведени во овој Меморандум за разбирање, како и договорните аранжмани кои се применуваат на овие проекти и активности.

Анексот претставува составен дел на овој Меморандум за разбирање.

Овој Меморандум за разбирање може да се измени само во писмена форма со заедничка согласност на страните.

Овој Меморандум за разбирање влегува во сила на датумот кога е примено писменото известување преку дипломатски канали, со кои, Република Македонија ја известува Комисијата дека нејзините внатрешни правни услови во врска со нејзиното влегување во сила биле исполнети.

*Анекс I***Правила за регулирање на финансиското учество на Република Македонија во “Customs 2013“**

1. Финансиското учество кое го плаќа Република Македонија во Општиот буџет на Европската Унија за учество во програмата изнесува 50.000 евра за секоја година од учеството, со исклучок на првата година кога ќе се платат само 30.000 евра.
2. Учевството на Република Македонија ги покрива трошоците поврзани со учеството на официјални лица на царинската управа на Република Македонија во заедничките активности на програмата како што е дефинирано во член 2 (1) од овој Меморандум.
3. Трошоците за сместување и превоз направени од претставници и експерти од Република Македонија со цел да учествуваат како набљудувачи во работата на комитетот, од член 20 од Одлука број 624/2007/ЕК на Европскиот парламент и на Советот од 23 мај 2007 година или на други состаноци поврзани со спроведувањето на програмата ги надоместува Комисијата на истата основа како, и во согласност со постапките кои се во моментот во сила за претставниците на земјите членки на Европската Унија.
4. Финансиската регулатива која се применува на Општиот буџет на Европската унија се применува на управувањето со учеството на Република Македонија.
5. Кога овој Меморандум за разбирање влегува во сила и на почетокот на секоја следна буџетска година, Комисијата и испраќа на Република Македонија повик за прибирање средства во врска со нејзиното учество во трошоците опфатени со овој Меморандум за разбирање
6. Тој придонес се плаќа во евра на банкарска сметка деноминирана во евра на Комисијата
7. Република Македонија го плаќа своето учество за годишните трошоци во согласност со барањето за повик за прибирање средства не подоцна од три месеца по датумот на повикот. Сепакво доцнење при плаќањето на учеството предизвикува плаќање на затезна камата од страна на Република Македонија на преостанатиот износ од датумот на доспевање. Каматната стапка е стапката која ја применува Европската централна банка за своите главни операции на рефинансирање, како што е објавено објавени во серијата С на Службен весник на Европските Заедници, во сила на првиот календарски ден од месецот на кој паѓа датумот на доспевање, зголемена за 3,5 процентни поени. Во случај доцнењето при плаќањето на учеството да може значително да го загрози спроведувањето и управувањето со програмата, и доколку не се плати во рок од 20 работни дена по формалната писмена опомена испратена на Република Македонија од страна на Комисијата, учеството на Република Македонија во програмата за одредената година ќе се прекине.

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Меморандумот за разбирање меѓу Република Македонија и Европската заедница за учеството на Република Македонија во Програмата на Заедницата "Customs 2013".

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".